

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по культуре речевого общения и перевода
(английский язык)
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(английский язык, китайский язык)
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)
Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. формирование комплекса умений и навыков аудирования, чтения аутентичного материала повышенной сложности.

Задачи:

сформировать адекватное реагирование на аутентичный материал в виде говорения и письма согласно стандартам иноязычного речевого общения;

совершенствование и развитие умений устного и письменного общения;

Дисциплина направлена на формирование универсальных (УК-4); общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-3) и профессиональных (ПК-2) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Курс «Практикум по культуре речевого общения и перевода (английский язык)» входит в блок элективных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется на кафедре теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Устный последовательный перевод с первого иностранного», «Производственная переводческая практика», «Производственная преддипломная практика».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (144 ч.), самостоятельная работа студентов (180 ч.).

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 и 8 семестрах. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения и перевода (английский язык)» направлен на формирование компетенций, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Языковая система и функции языка: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и	ОПК-3	ОПК-3.1. Знает необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах. ОПК-3.2. Умеет использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3. Владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

глобальных политических процессах		
Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-2	<p>ПК-2.1 Знает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа;</p> <p>ПК-2.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.</p> <p>ПК-2.3 Умеет извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-2.4 Владеет навыками фиксирования звуковой информации переводческой скорописью.</p>
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4	<p>УК-4.1 Знает этические формы и модели деловой коммуникации; основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.</p> <p>УК-4.2 Умеет использовать в процессе коммуникации вербальные и невербальные средства осуществления профессионального общения. понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы;</p> <p>УК-4.3 Владеет культурой деловой коммуникации, основными инструментами эффективной профессиональной коммуникации, навыками профессионального общения в устной форме; навыком отбора стилистических средств в устной и письменной коммуникации в соответствии с нормами государственного языка Российской Федерации.</p>

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 9 зачетных ед., 324 ак. часа.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, самостоятельное изучение вокабуляра и подготовку к экзамену и зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам	Ак.ч. по семестрам
		7	8
Аудиторная работа, в том числе:	144	72	72
Лекции (Л)			
Практические занятия (ПЗ)	144	72	72
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	180	108	72
Подготовка к лекциям	-	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	72	36	36
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-	
Домашнее задание	48	36	12
Подготовка к контрольной работе	16	8	8
Подготовка к коллоквиуму	-	-	-
Аналитический информационный поиск	16	10	6
Работа в библиотеке	16	10	6
Подготовка к экзамену	12	8	4
Промежуточная аттестация – экзамен (Э), зачет (З)	Э (4)	Э (2)	Э (2)
Общая трудоёмкость дисциплины			
ак.ч.	324	180	144
з.е.	9	5	4

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 27 тем:

7 семестр

- тема 1 (Lodge and board)
- тема 2 (Types of rooms)
- тема 3 (Don't call a valet if you need a bulb)
- тема 4 (Hotel services and facilities)
- тема 5 (Hotel staff (personnel))
- тема 6 (A room with a view)
- тема 7 (A reservation by e-mail)
- тема 8 (Checking in and out)
- тема 9 (Weetabix or krispies?)
- тема 10 (Have a break)
- тема 11 (Break for murder)
- тема 12 (Mixed prepositions)
- тема 13 (Научно-техническая литература)

8 семестр

- тема 14 (The heart of the matter)
- тема 15 (Matrons, internists and midwives).
- тема 16 (Aches and pains)
- тема 17 (Immune system diseases)
- тема 18 (Swabs, wet packs and sounds)
- тема 19 (Bach, shiatsu and Alexander technique)
- тема 20 (The onset of symptoms)
- тема 21 (Modern medicine is bad for your health)
- тема 22 (Superhuman at work)
- тема 23 (Goodbye – 3)
- тема 24 (Trouble is produced by those who produce nothing else).
- тема 25 (Linoleum petroleum).
- тема 26 (Agrarian vegetarian)
- тема 27 (Don't ever be led up the garden path)

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной формы обучения приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Lodge and board	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений.	6	--	--
2	Types of rooms	--	--	Лексико-грамматические упражнения по теме.	6	--	--
3	Don't call a valet if you need a bulb	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--
4	Hotel services and facilities	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--
5	Hotel staff (personnel)	--	--	Тема 5. Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--
6	A room with a view	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--
7	A reservation by e-mail	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--
8	Checking in and out	--	--	Составление диалогов по теме "Checking in and out". Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--
9	Weetabix or krispies?	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--
10	Have a break	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	6	--	--

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемко сть в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
11	Break for murder	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме.	4	--	--
12	Mixed prepositions	--	--	Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение заданий на развитие навыков устной речи	4	--	--
13	Научно-техническая литература	--	--	Чтение, анализ и реферирование научно-технических текстов. Дополнительная литература.	4	--	--
Всего в 7 семестре					72	--	--
14	The heart of the matter	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений.	6	--	--
15	Matrons, internists and midwives	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений.	6	--	--
16	Aches and pains	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение заданий на развитие навыков устной речи	6	--	--
17	Immune system diseases	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений	6	--	--
18	Swabs, wet packs and sounds	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений.	6	--	--

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
19	Bach, shiatsu and Alexander technique	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений.	6	--	--
20	The onset of symptoms	--	--	Введение ЛЕ, фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов. Выполнение лексико-грамматических упражнений.	6	--	--
21	Modern medicine is bad for your health	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение заданий на развитие навыков устной речи	4	--	--
22	Superhuman at work	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений	4	--	--
23	Goodbye – 3	--	--	Введение ЛЕ, фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов. Выполнение лексико-грамматических упражнений.	4	--	--
24	Trouble is produced by those who produce nothing else	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений.	4	--	--
25	Linoleum petroleum	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение заданий на развитие навыков устной речи	4	--	--
26	Agrarian vegetarian	--	--	Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме.	4	--	--

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемко сть в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				Выполнение лексико-грамматических упражнений			
27	Don't ever be led up the garden path	--	--	Введение ЛЕ, фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов. Выполнение лексико-грамматических упражнений.	6	--	--
	Всего в 8 семестре				72	--	--
Всего аудиторных часов					144	—	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ОПК-3, ПК-2, УК-4	экзамен	Комплект контролирующих материалов для экзамена

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение семестровой контрольной работы – всего 20 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения и перевода (английский язык)» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- работу по переводу англоязычных и русскоязычных текстов
- лексико-грамматические упражнения;

При выполнении задания, используя справочную литературу, словари, электронные ресурсы.

Пример домашнего задания по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения и перевода (английский язык)»

1. Выполните перевод интервью

Interview with Mr Vdovin, Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходи лось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What's the most important part of managers' duties?

A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто.

Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded? A: Самое главное — чтобы человек очень хорошо знал свое дело, особенно если он классный бухгалтер, грамотный редактор. По этому принципу мы и подбираем кадры. Ну и при этом сотрудники тоже должны получать достойное вознаграждение за свой труд.

Q: What's your most important professional achievement? What are you

especially proud of?

А: Больше всего я горжусь тем, что нам удалось издать 86 томов энциклопедии Брокгауза и Эфрона. Это достаточно уникальное репринтное издание. Оно бросается в глаза читателю благодаря качественной печати, однако для нас оно особенно ценно потому, что там было затрачено очень много ручной работы — люди вручную трудились над переплетом. Вряд ли кому-нибудь, удастся сделать нечто подобное в будущем.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Не предусмотрено программой.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Lodge and board

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка Чтение и перевод текстов по теме Выполнение лексико-грамматических упражнений МВ и ДВ по содержанию текстов

Практические задания:

1. Укажите, в каких значениях употребляются следующие слова и термины, и переведите их. 1. shaft; 2. pin; 3. turn (sing, pl); 4. relay; 5. capacity; 6. handling; 7. error; 8. developing; 9. average; 10. plate; 11. female; 12. bed; 13. flight; 14. grid; 15. course; 16. hammering; 17. hand; 18. kick; 19. kill; 20. maintenance; 21. trouble; 22. trolley; 23. smash.

2. Переведите следующие термины на русский язык. 1. flywheel; 2. trip coil; 3. clock-word; 4. circuit; 5. safety; 6. switch; 7. brake gear; 8. ionic rectifier; 9. capacitor; 10. back coupling; 11. flat rate; 12. stress; 13. electric charge; 14. winding; 15. ring; 16. friction coupler; 17. gear; 18. variable capacitor; 19. microphone; 20. electronic instrument; 21. coil.

3. Переведите следующие терминологические словосочетания на русский язык. 1. associated mode of operations; 2. data signal quality detection; 3. connection through an exchange; 4. effectively transmitted signals in sound-program transmission; 5. error-detecting system; 6. optional user facility; 7. public data transmission service; 8. two-way - alternate interaction; 9. pair of complementary channels; 10. time consistent busy hour; 11. ratio of compression; 12. indirect manual demand operation; 13. external loss time; 14. setting-up times of an international call; 15. digital line pass; 16. mean time between interruptions; 17. automatic booked call service; 18. centralized multi-end-point-connection; 19. level of maintenance; 20. emergency call service; 21. probability of successful service completion; 22. error correction by detection and repetition.

Тема 2 Types of rooms

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию прочитанных и прослушанных текстов

Практические задания:

Дайте варианты перевода выделенных терминов и терминологических словосочетаний на русский язык в следующих предложениях.

1. There are two basic ways to obtain **plastic flow**: the first by direct bearing on normal loading of the seal surfaces. 2. The incoming **cross-country crude oil pipeline** will be cathodically protected with an impressed **current cathodic protection system** designed and installed by others. The local piping will be electrically isolated from the **transmission line**, and underground portions will be protected with **local impressed current systems**. 3. Tests on **plastic models of turbine casings**, **in-service strain** and **ultrasonic measurements** on operational superheaders, and **in-pile biaxial tests** and measurements on zirconium tubes were some of the practical problems discussed. 4. Concentration of the same amount of **ionization in a thin-down**, however, may become biologically significant in organs such as the hypothalamus, or **ocular lens** where loss of a few cells is crucial. 5. A core competence is something that a company does well relative to other internal activities. 6. A **distinctive competence** is something a company does well relative to competitors. 7. **Diesel engine exhaust** and some other constituents are known to the State of California to cause cancer, birth defects, and other reproductive harm. 8. The **transmitting stations** shall conform to the maximum permitted **spurious emission power levels**. 9. The **coast stations** shall not occupy the idle **radiotelephone channels** by emitting the identification signals, such as those generated by the call ships or tapes. 10. The signals for testing and adjustment shall be chosen in such a manner that no confusion will arise with a signal, abbreviation, etc, having a special meaning defined by the **International Code of Signals**.

Тема 3 Don't call a valet if you need a bulb

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение заданий на развитие навыков устной речи

Практические задания:

Переведите термины-словосочетания. 1. oil dashpots; 2. under-voltage; 3. arcing contact; 4. exhaust velocity; 5. combustion zone; 6. locomotive servicing; 7. long distance call; 8. play load weight; 9. out-going terminus; 10. connected clamp; 11. good combustion; 12. over-current; 13. oil retainer; 14. excitation circuit; 15. bypass valve; 16. trip-coil; 17. superheater header; 18. bus-bar terminals; 19. tuning condenser; 20. wet battery; 21. alarm device; 22. instrument transformer; 23. voltage transformer; 24. poletip; 25. boiling point; 26. yield point; 27. fixed point; 28. fixed seat; 29. feed mechanism; 30. ceiling voltage; 31. power station; 32. power train; 33. train handling; 34. train communication; 35. horse power; 36. fixing device; 37. fixing lug; 38. flash coating; 39. flash light; 40. flash period; 41. flash

suppressor.

Переведите многокомпонентные термины-словосочетания: a) a single-phase direct current locomotive, the bilateral axle box guides, a motor driven oil pump, auxiliary equipment, load and spud condition, three phase asynchronous motors, a given attractive effort characteristic, a new series of electric locomotives, high voltage d.c. motors; b) small-size universal electronic computers, the 1990 figures, a high level peace meeting, a 40-foot-long rocket powered plane, a ten per cent wage increase, the average sized motor car, the newly built locomotive repairing shop, the Fifth World Trade Union Congress.

Тема 4 Hotel services and facilities

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию текстов

Практические задания

Переведите следующие слоговые сокращения и усечённые слова. 1. Laser; 2. Radsta; 3. Sigma; 4. Retma; 5. Soprene; 6. Chemurgy; 7. A-pole; 8. V-block; 9. RD; 10. Lub; 11. HDX; 12. Loran; 13. Ammo; 14. Maser; 15. FAX.

Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на сокращения.

1. The comparator incorporates in one unit a pair of falling sphere viscosimeters one of which is filled with a certified oil and has a scale calibrated at 70 deg.

2. If a continuous current flowing through an inductive resistance is increasing, the induced e.m.f. may be regarded as negative.

3. Although unit weights vary greatly one may assume that 1 ft. depth of hard, dry, wind-blown snow weighs 10 lb.per.sg.ft.

4. The current gradually dies down to zero as in the previous case, but this time it is a.c. that is dying away.

5. There are certain processes for which d.c. is either essential or at any rate desirable.

6. The cost of supplying electrical energy depends not only on the kwh. consumed but also on the power factor of the load and the maximum demand.

7. There are numerous everyday uses for the handie-talkie, one most of you will appreciate is aiding in TV antenna installation and maintenance.

8. During this period the blast wave is traveling outwards at a speed of about 700 mph.

Переведите предложения, содержащие аббревиатуру.

1. AC - alternating current; DC -direct current.

Converters can change AC to DC and vice versa.

2. IC - integrated circuit.

The chips in a hybrid IC may be a combination of transistors, resistors, capacitors and monolithic IC chips.

3. PCB - printed circuit board.

PCB holds an electronic circuit together.

4. PCBA - printed circuit board assembly.

The completed PCB with components attached is a printed circuit board assembly, or PCBA.

5. CAD - computer-aided design.

Many of the circuits used in digital computers are extremely complex and use millions of transistors, so CADs are the only practical way to design them.

6. kHz - kilohertz; MHz - megahertz; GHz - gigahertz.

The frequencies used for all types of wireless communication has steady advanced over the years, from the kilohertz (kHz) range in the early days of radio to the megahertz (MHz) and gigahertz (GHz) range today.

Тема 5 Hotel staff (personnel)

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Аудирование текстов по теме

Практические задания

Переведите предложения, обращая внимание на возможные варианты сказуемого.

1. This question was agreed upon after a prolonged discussion.
2. We were informed about the report to be made by our professor at the meeting.
3. Fuel is delivered to the injector by a pump which, in its turn, is operated from a shaft.
4. The agreement was arrived at yesterday.
5. The composition of steel is affected by various ingredients.
6. Next year the new atomic power station will be put into operation.
7. The weight of the mechanical part had been greatly reduced.
8. Toward this end methanol was administered.
9. By this definition the following is meant.
10. The analysis will be followed by the synthesis.

Определите время и залог сказуемого и переведите предложения на русский язык.

1. Modern architecture is characterized by simplicity of line.
2. Coated nylon has been used recently as the basic material in the construction of small craft.
3. The plant is being modified now to start mass production of the new houses.
4. The project was approved, but the engineer was shown some drawbacks that could easily be corrected.
5. You will be informed as soon as the drawings are received.
6. The goods are reported by the sellers to have been shipped on Tuesday.
7. Certain special steps were taken to reduce the weight of the whole structure.
8. With a catalyst the reaction was accelerated tenfold.
9. These parts are made of steel throughout.
10. This technique will be referred to in many articles.

Тема 6 A room with a view

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений.

Практические задания

Сравните предложения в действительном и страдательном залоге, переведите их.

1. Scientists made a number of great discoveries in the field of electricity. - A number of great discoveries in the field of electricity were made by scientists.

2. The transmission subsystem transmits the electricity to the load centers. - Electricity is transmitted to the load centers in the transmission subsystem.

3. Light-emitting diode and induction lighting have replaced the less efficient high-intensity discharge lamp and fluorescent lamps throughout the world. - The less efficient high-intensity discharge lamps and fluorescent lamps have been replaced by light-emitting diodes and induction lighting throughout the world.

4. We must take into account the analysis of the economics of nuclear power. - The analysis of the economics of nuclear power must be taken into account.

5. Today we are making significant generalizations about the modern era of energy conservation. - Significant generalizations about the modern era of energy conservation are being made today.

Тема 7 A reservation by e-mail

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию прочитанных и прослушанных текстов

Практические задания

Many hotels also have restaurants attached where breakfast is served in the morning. A hotel breakfast can range from a Continental buffet, which consists of you helping yourself to food that has been laid out for you and other hotel guests. The Continental breakfast is not very elaborate and is often included in the price of the room. However, you can also order prepared food from the restaurant's menu.

At the proper check-out time, which is often early, you must vacate the room so that the maids, or cleaning staff, can clean the rooms and make the beds. If you don't leave on time, charges may apply and you will have to pay extra money. Fortunately, you can ask for a wake-up call from the front desk so you won't sleep through check-out

To get to your next destination, you can take an airport shuttle, which will take you directly to the airport. If a hotel doesn't have its own shuttle, it can usually arrange for one to pick you up at the hotel.

Below are some typical dialogues between a hotel receptionist at The Grand Woodward Hotel and a guest. Here you will find typical conversations that deal with making reservations, checking in and also checking out.

Тема 8 Checking in and out

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение заданий на развитие навыков устной речи.

Практические задания

Translate the dialogue:

Hotel: Did you enjoy your stay with us?

Guest: Yes, very much so. However, I now need to get to the airport. I have a flight that leaves in about two hours, so what is the quickest way to get there?

Hotel: We do have a free airport shuttle service.

Guest: That sounds great, but will it get me to the airport on time?

Hotel: Yes, it should. The next shuttle leaves in 15 minutes, and it takes approximately 25 minutes to get to the airport.

Guest: Fantastic. I'll just wait in the lounge area. Will you please let me know when it will be leaving?

Hotel: Of course, sir. Oh, before you go would you be able to settle the mini-bar bill?

Guest: Oh yes certainly. How much will that be?

Hotel: Let's see. The bill comes to \$37.50. How would you like to pay for that?

Guest: I'll pay with my Visa thanks, but I'll need a receipt so I can charge it to my company.

Hotel: Absolutely. Here we are sir. If you like you can leave your bags with the porter and he can load them onto the shuttle for you when it arrives.

Guest: That would be great thank you.

Hotel: Would you like to sign the hotel guestbook too while you wait?

Guest: Sure, I had a really good stay here and I'll tell other people to come here.

Hotel: That's good to hear. Thank you again for staying at The Grand Woodward Hotel.

Тема 9 Weetabix or krispies?

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка Чтение и перевод текстов по теме Аудирование текстов по теме Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию текстов

Практические задания

Choose the best translation of each English sentence below (or give your own variant) and reason out your choice;

I. I'd rather stay awake, 1. Я предпочитаю бодрствовать. 2. Я лучше не буду спать.

II. ...as though it ached to move. 1. ...как будто ему было больно двигаться. 2. ...как будто движения причиняли ему боль,

III. He seemed very detached from what was going on. 1. Казалось, окружающее его не интересует. 2. Он казался полностью отрешенным от всего

происходящего. 3. Он, казалось, не замечал того, что происходит вокруг.

IV. But his gaze at the foot of the bed relaxed slowly. 1. Его взгляд становился все менее напряженным. 2. Он уже не с таким напряжением смотрел перед собой. 3. Его взгляд, устремленный на спинку кровати, постепенно терял свою напряженность.

V. The hold over himself relaxed too, finally, and the next day it was very slack. I. Сдержанность его тоже, наконец, ослабла и на следующий день была очень незначительной. 2. Он перестал держать себя в руках и на следующий день был совсем вялым. 3. В конце концов его контроль над собой тоже стал слабеть, и на следующий день он совсем раскис.

Тема 10 Have a break

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию текстов

Практические задания

1. Read the text and the Notes on Lexicology and Style and talk on the following points (A. Grammar, B. Word usage, C. Style):

A. 1. Why does the author use or drop the definite article before the word *bed* in the sentences: "We were still in bed." "You'd better go back to bed," "I sat at the foot of the bed."

2. Why is the Infinitive used with or without the particle *to* in the sentences: "Do you want me to read to you?" "I heard him say a hundred and two."

3. In the sentence "It's nothing to worry about" *it* is a personal pronoun. What noun does it stand for? (Note: The English for «Нечего беспокоиться.» would be "There is nothing to worry about.")

4. Tick off the sentences with the Infinitive used as an attribute.

5. Tick off all the complex sentences with clauses joined without the conjunction *that*, e.g. "I know (that) he is ill."

B. 1. What did the father mean when he said "You'd better go back to bed"? (Add some words to show the implication.)

2. Paraphrase the sentences: "I'd rather stay awake" and "just take it easy."

3. What is the difference between the boy's words "...if it bothers you" and "...if it's going to bother you." (Translate the sentences with these phrases into Russian.)

4. How and why did the boy paraphrase his question "about what time... I'm going to die?"

5. The boy lay with his eyes fixed at the foot of the bed. What synonyms and why did the author use to describe the situation? (See Vocabulary Notes in Unit One.)

Тема 11 Break for murder

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений

по содержанию прочитанных и прослушанных текстов.

Практические задания

IV. Translate these sentences into English, using the patterns from Units One and Two:

1. Не беспокойся, ребенок не был бы таким веселым, если бы он был серьезно болен, 2. Тебе не пошло бы, если бы ты носил бороду и усы, ты бы выглядел гораздо старше своих лет. 3. Было бы лучше, если бы они не позволяли детям смотреть телевизор так поздно. 4. Было бы естественно, если бы дети спросили меня об их новой учительнице, но никто не задал этого вопроса. 5. На твоём месте я ела бы поменьше сладкого, ты располнеешь. 6. Было бы естественно, если бы он стал ученым, ему хорошо давались точные науки в школе, но он стал актером. 7. Ты бы давно закончила этот перевод если бы не болтала по телефону. 8. Ты бы не забыла мне позвонить, если бы не была такой рассеянной.

V. Make up a dialogue, using the patterns from Units One and Two.

Example: A.: If my mother hadn't been ill I should have gone to the South last summer.

B.: You had bad luck. And what are your plans for the coming winter holidays?

A.: I haven't made any plans so far.

B.: Wouldn't you like to stay with me at my aunt's in the country?

A.: But would it be convenient to her?

B.: Certainly.

A.: Well, that's very nice of you to invite me.

Тема 12 Mixed prepositions

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение заданий на развитие навыков устной речи

EXERCISES I. Change these sentences, using Patterns 1a and 1b:

Example: We should meet a lot of tourists if we went to a tourist camp next summer.

We should have met a lot of tourists if we had gone to a tourist camp last year (last summer, when we had our holiday, etc.).

1. Mario wouldn't come to England if John didn't invite him. 2. Peter would accept your invitation if he were not ill. 3. It wouldn't be a hardship for the children to sweep and clean the rooms, would it? 4. If the weather were fine we should go to a holiday camp next summer. 5. We would live in a hotel if the rates were not very high. 6. It would be natural if they didn't meet after their quarrel. 7. My friend and I would go to the cinema after this lesson if the rest of the students agreed to go with us. 8. If the weather didn't change we should go to the country tonight.

II. Combine the following sentences into one, using speech Pattern 1c:

Example: They quarrelled. They both are very nervous.

They wouldn't have quarrelled if they both were not very nervous.

1. Bob recovered. The doctors that had treated him are very experienced. 2. Mary passed her exams. She is industrious. 3. We invited John Brown to our tea-party. We are acquainted with him. 4. I didn't leave the children alone. They are naughty. 5. She didn't agree to teach us French. She doesn't know the language well. 6. Martha understood the German delegates, she is a German. 7. I gave you this book because it's very interesting. 8. I advised my friends to have a walking tour because I myself am fond of walking tours.

III. Make up sentences after Patterns 2 and 3, using the following words and phrases:

a) Pattern 2: to be busy, to know a lot, to understand each other, to hate (smb. or smth.), to love music, *e.g.* Ann seems to love children, I often see her playing with little boys and girls in our yard.

b) Pattern 3: to scold each other, to argue (about smth.), to meet (with), to write a letter, to dream (of smth), *e.g.* She can't keep from crying when she reads sentimental poetry.

Тема 13 Научно-техническая литература

Чтение, анализ и реферирование научно-технических текстов.

Дополнительная литература.

Практические задания

Переведите следующий текст на русский язык.

Polymers - Materials of the Future

A polymer is a substance consisting of molecules and characterized by its viscosity, color or by its softening points.

Synthetic polymers, which made a rather modest appearance at the turn of the century, are substitutes for some costly materials, have now invaded all branches of industry, agriculture, household needs, medicine and even art. Our country is paying a great deal of attention to the synthetics industry, and research is under way on a wide scale for the development of new materials, and improving the properties and extending the application of polymers. The so-called "aging" of material is a result of deterioration in the properties of polymers owing to chemical and physical changes caused by the effect of light heat and humidity in operation. Many institutes and laboratories are conducting research to prevent these processes and in many cases so-called "stabilizing agents" have been found. Another way of improving the quality of polymers is to subject two or more components to polymerization. The resultant product combines the most valuable properties of the initial substances. The Institute of Chemical Physics and other research institutions have developed a series of methods for doing this and among other things have succeeded in increasing the durability of polystyrene, which is generally fragile.

Тема 14 The heart of the matter

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений МВ и ДВ по содержанию текстов.

Практические задания

VII. Fill in

a) ache, hurt, pain, painful:

— What... you?

— I can't say I feel any sharp ... in some definite place, I just... all over.

— Does it... you to move your arms, legs or head?

— My head ... all the time, it ... me to look at the light and each movement is

... .

— Well, I must examine you. Don't be afraid, it won't be

— But, doctor, each touch gives me

— Well, try and take it easy.

b) in, on:

— Your child's health is ... a rather bad condition, he must be thoroughly examined in the polyclinic.

— But, doctor, he is ... no condition to leave the house, he's too weak.

— Perhaps we'd better take him to hospital then.

— Oh, doctor, isn't it possible to keep him at home?

— Well, only ... condition that you follow all my instructions.

c) refuse, give up:

1. In spite of his father's wish he ... to leave the Medical Institute as he was fond of medicine and didn't want to 2. I decided to break with him after he had ... to help me when I was in great need of help. 3. Though she regularly ... his proposals he couldn't... his dream of marrying her sooner or later. 4. If she asks me for any favour I'll never ... her. 5. If I were you I wouldn't... my plan so easily.

d) like, as:

1. The children jumped and squealed (визжали) ... little puppies. 2. The girl tried to behave ... a grown-up person. 3. She was invited to this conference ... a specialist in medicine. 4. He works ... a doctor in one of our hospitals. 5. You just listen to him, he speaks ... a real doctor, though he doesn't know anything about medicine. 6. ... your doctor, I don't allow you to get up for some more days.

Тема 15 Matrons, internists and midwives

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию прочитанных и прослушанных текстов.

Практические задания

IX. Retell the text in reported speech following the outline given below:

1. The boy looks ill.

2. The father calls for a doctor.

3. The doctor diagnoses the illness and leaves instructions.

4. The boy seems detached from what is going on around him.

5. The father goes for a walk.

6. The boy's state troubles his father.

7. The father finds out what worries the boy.

8. The boy relaxes.

Use the vocabulary of the text and the words:

to ask (about, if, why), to wonder (whether, why, what...), to say (that), to tell smb. (about smth.), to add (that), to answer (that), to reply (that), to inquire after (smb.'s health), to declare (that).

X. Supply articles where necessary:

1. ... clinical thermometer is ... small thermometer for finding ... temperature of ... body. 2. ... boiling point of ... Fahrenheit thermometer is 212°, of ... Centigrade thermometer — 100° and of... Reamur thermometer — 80°. 3.... kilometer is ... measure of length as well as... mile and... foot;... kilogram and ... pound are ... measures of weight. 4. His high temperature worried... boy because he didn't know... difference between... Fahrenheit and Centigrade thermometers.

Тема 16 Aches and pains

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение заданий на развитие навыков устной речи.

Практические задания

XI. Make up short dialogues starting with the sentences below. Try and argue with each other:

1. The mother to the father: You shouldn't have gone for a walk when the child was ill.
2. The father to the boy: You should have told me what worried you.
3. The mother to the boy: You should have let me in, why didn't you?
4. The mother to the father: You might have guessed that something was worrying the boy.
5. The father to the mother: You might have dropped in to see what state the boy was in.
6. The mother to the father (the next day): I don't like the boy's state. Perhaps we had better call the doctor again?

Use such phrases as;

But why should (shouldn't) I?; Well, I don't (didn't) think...; I wish I could, but...; I really couldn't imagine...; What a silly way to talk!; I wish you wouldn't...; I'm really sorry, but...; I really feel bad about it...; What do you think I should have done...?, etc.

Тема 17 Immune system diseases

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений.

Практические задания

XII. Translate into English;

1. В каких условиях вы жили, когда были ребенком? 2. Я записала все его замечания по этому вопросу. 3. Если бы ты вчера приняла эти таблетки, ты сегодня чувствовала бы себя гораздо лучше. 4. У девочек был совсем

несчастный вид, когда им сказали о болезни их матери. 5. Позволь детям побегать босиком, это не причинит им вреда. 6. Все больные одинаковы: нервничают по пустякам и ведут себя как дети. 7. На вашем месте я бы не записывала все эти данные, они не имеют большого значения. 8. Если ты не будешь спать, ты будешь отвратительно чувствовать себя завтра. 9. Мне нравится этот врач, потому что он не прописывает слишком много лекарств. 10. Он снова отсутствует? Это похоже на него: пропускать уроки, когда у вас письменная контрольная. П. Я бы не сказала, что между нами большое сходство. 12. Как будто собирается дождь. Думаю, нам лучше посидеть дома.

Тема 18 Swabs, wet packs and sounds

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка Чтение и перевод текстов по теме Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию текстов

Практические задания

XV. Make up three short dialogues, using the phrases listed below:

a) to have a headache, to have a fever, to take one's temperature, had better, to have a prescription made up;

b) to consult a doctor, a light epidemic of flu, to prescribe the medicine for, to be light-headed, would rather, to do good;

c) to take smth. easy, to keep from doing smth., there is nothing to worry about, on condition that, to be of no importance.

XVI. Try your hand at teaching.

1. Say what you would do in the teacher's position:

During a music lesson, while the teacher tried to demonstrate the rhythm of a song, Pete took two pencils and proceeded to drum on a book. The teacher stopped playing and demanded to know who was drumming. No reply came forth, so she resumed her playing. This very instant the drumming started again. The teacher, who had been on the alert, caught Pete in the act.

Тема 19 Bach, shiatsu and Alexander technique

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию прочитанных и прослушанных текстов.

Практические задания

LABORATORY EXERCISES

1. Listen to the text "A Day's Wait", mark the stresses and tunes, repeat the text following the model.

2. Paraphrase the following sentences, combining them into one conditional sentence. Make all necessary changes.

3. Respond to the following sentences according to the model. Use the inverted form of conditional sentences in your responses.

4. Extend the following sentences according to the model. Use the verbs suggested.

5. Write a spelling-translation test a) translate the phrases into English; b) check them with the key.

6. Translate the sentences into English and check them with the key. Repeat the key aloud.

Тема 20 The onset of symptoms

Введение ЛЕ, фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов. Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию прочитанных и прослушанных текстов.

Практические задания

TEXT C. AT THE DENTISTS

Nell: Hello, is that you Bert? Nell here. I'm so glad I've found you in.

Bert: Hello, Nell. How's things?

N.: Fine. Listen, Bert. I'm bursting with news. Just imagine: yesterday I had the first real patient of my own.

B.: You don't say! Who was it?

N.: A nice old dear with a lot of teeth to be pulled out. It's such wonderful practice for me!

B.: Are you quite sure that some of his teeth couldn't be filled?

N.: None of them! I sent him to have his teeth X-rayed, so it's all right.

B.: How did you manage to get such a marvellous patient, I wonder?

N.: He came with a bad toothache. It had been bothering him for a day or two already.

B.: Were there no other dentists in the surgery?

N.: No, I was the only one. It was Sunday.

B.: Poor old thing! I hope you didn't try to pull out all his teeth at once, did you?

N.: Don't be silly. I just chose the easiest one to begin with.

Тема 21 Modern medicine is bad for your health

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение заданий на развитие навыков устной речи.

Практические задания

Study Text A and explain the meaning of the words and phrases listed below.

in an unthinking moment, idly turn the leaves, a fatal malady, premonitory symptoms, complication, to walk the hospitals, to time the pulse, all for nothing, the prescription ran, a family hotel, to follow the directions, his life was preserved.

II. a) Write English equivalents of the following words and phrases. Use them in sentences of your own:

1. застыв от ужаса; 2. заинтересоваться чём-л.; 3. интересный случай с медицинской точки зрения; 4. защищать диплом; 5. отнимать у кого-л. время; 6. каждые шесть часов; 7. забивать голову непонятными вещами

Тема 22 Superhuman at work

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений.

Практические задания

IV. Study Texts B and C and translate these sentences into English:

1. Я страдаю от бессонницы. 2. Я все время чихаю и кашляю. 3. У меня болит горло. 4. В довершение ко всему я простудился. 5. Я задыхаюсь. 6. С легкими у вас все в порядке. 7. Глубоко вдохните через нос. 8. У вас может быть нервное расстройство. 9. Регулярно питайтесь и придерживайтесь овощной диеты. 10 По столовой ложке три раза в день. 11. Обещаю полное выздоровление в течение трех месяцев. 12. Я Это обдумаю. 13. Я рада, что застала тебя дома. 14. У меня уйма новостей. 15. Ни одного! 16. Она досаждала ему уже два дня, 17. Я была единственным врачом в приемной. 18. Бедняжка! 19. Не говори глупостей! 20. Для начала я как раз выбрала самый легкий зуб. 21. Ну, и как у тебя пошли дела? 22. Я сделала ему пару уколов. 23. Может быть, мне лучше забежать..? 24. Он их сохранит на память обо мне.

Тема 23 Goodbye – 3

Введение ЛЕ, фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов. Выполнение лексико-грамматических упражнений по содержанию прочитанных и прослушанных текстов.

Практические задания

XVII. a) Read and translate the texts below:

1. In Great Britain primary health care is in the hands of family practitioners who work within the National Health Service. The family practitioner services are those given to patients by doctors, dentists, opticians and pharmacists of their own choice. Family doctors who are under contract to the National Health Service have an average about 2,250 patients. They provide the first diagnosis in the case of illness and either prescribe a suitable course of treatment or refer a patient to the more specialized services and hospital consultants.

A large proportion of the hospitals in the National Health Service were built in the nineteenth century; some trace their origin to much earlier charitable foundations, such as the famous St. Bartholomew's and St. Thomas' hospitals in London.

About 85 per cent of the cost of the health services is paid for through general taxation. The rest is met from the National Health Service contribution and from the charges for prescriptions, dental treatment, dentures and spectacles. Health authorities may raise funds from voluntary sources.

Тема 24 Trouble is produced by those who produce nothing else

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений .

Практические задания

I. Suggest the Russian equivalents

the government and local authorities; firms experience high sales; their sales

fall; total spending declines as income falls; luxury items; the high street banks suffered badly; to earn interest on loans; so-called "bad debts"

II. Replace the parts in italics by synonyms

The economy *comprises* millions of people; losses *were incurred*; the nation *has dealings*; changes in the state of the economy *affect* all types of business; profits *declined*; losses *amounted to* over £ 100 million.

III. Increase your vocabulary

There is a set of words related to the word **economics**.

Тема 25 *Linoleum petroleum*

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение заданий на развитие навыков устной речи.

Практические задания

Use these words in the suitable blanks in the sentences below:

1. The company ___ a new commodity every year.
2. The company's newest ___ is a special blue soap powder.
3. The ___ of soap powders met last year to discuss prices.
4. That factory is not as ___ now as it was 5 years ago.
5. The ___ of that factory has gone down over the last 5 years.
6. The manager of the factory has decided that they must increase their of packets of soap powder.

Translate into English

1. В этом году наша компания изготовила (выпустила) вдвое больше автомобилей, чем в прошлом.
2. Производители этой модели оборудования не смогли найти для нее рынка сбыта.
3. Эта фирма известна своей высококачественной продукцией.
4. Производство нового самолета начнется в следующем году.
5. Они работают очень много, но все их усилия не слишком продуктивны.
6. Руководство ищет эффективные способы повышения производительности труда.

IV. Fill in the gaps with the words and expressions from the text

1. The economy is complicated and difficult to ___.
2. When the economy ___, firms experience high sales and ___.
3. The economic environment ___ as the economy moves into ___.
4. Changes in the state of the economy ___ all types of business.
5. During a ___ fewer people borrowed money from banks, thus ___ to earn interest on ___.

Тема 26 *Agrarian vegetarian*

Введение ЛЕ, языковых клише; фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов по теме. Выполнение лексико-грамматических упражнений.

Практические задания

V. Translate into English

to affect smb, smth

1. Перемена погоды плохо повлияла на выступление спортсменов.
2. Эта новость сильно на него подействовала.
3. Рост цен повлиял на спрос.
4. Его мнение не повлияет на мое решение.

to deny

1. Она рассердилась, узнав, что лишена возможности его видеть.
2. Она ни в чем себе не отказывает.
3. Мы лишены возможности уплатить по счету в срок.

to some, what, such an, a certain extent

1. В некоторой степени вы правы.
2. В какой степени ему можно верить?
3. Ковер был грязный до такой степени, что невозможно было понять, какого он был цвета.
4. В определенной степени я согласен с вами.

Тема 27 Don't ever be led up the garden path

Введение ЛЕ, фонетическая отработка. Чтение и перевод текстов.

Выполнение лексико-грамматических упражнений

Практические задания

VI. Find in the text English equivalents for the following

играть заметную роль; формировать среду; сокращать расходы на... (2 вар.); сократить размеры прибыли; переживать подъем; переживать тяжелые времена; прийти в упадок; доходы падают (2 вар.); нести убытки; состояние экономики; иметь большое значение для бизнеса в целом;

отсюда, естественно, следует; лишать возможности; результат действий; не выполнять обязательств по уплате.

VII. Answer the questions

1. What does the economy comprise?
2. What's a boom in the economy? What characterises the state of the economy at that time?
3. What happens when the economy moves into a recession?
4. What are "bad debts"?
5. What happened to some banks in the early 1990s and why?

Пример теста по теме

1. I met my (good) friend yesterday

A goddest

B better

C best

2. Dorothy is (young) in her family.

A the youngest

B the younger

C young

3. Henry is not (strong) his elder brother Bob.

A so strong as

B strong as

C stronger

4. – It isn't very warm today, is it?

- No, it was (warm) yesterday.

A more warm

B warmer

C the warmest

5. Your friend looked upset yesterday. I'm glad he looks (happy) today.

A more happy

B happier

C happy as

6. Where is (near) post-office, please?

A the nearest

B the next

C nearer

7. That's (good) film I've ever seen.

A a good

B the goodest

C the best

8. Public transport in London is (expensive) in Europe.

A the expensivest

B the most expensive

C more expensive

9. Do you think Americans are (nice) English people?

A nicer than

B the nicest

C nice than

10. The 22nd of December is (short) day of the year.

A the short

B the shorter

C the shortest

11. This is (old) theatre in London.

A an older

B the oldest

C the eldest

12. Pluto is (cold) of all the planets.

A the coldest

B coldest

C colder

13. My (old) sister doesn't live with us.

A older

B elder

C oldest

14. The problem was (serious) we expected.

A seriouser than

B more serious than

C serious then

15. Go to the library if you need (far) information.

A farther

B further

C farer

A). Choose the correct variant: Present Perfect or Past Simple.

1. We (not / have) a holiday last year.

A. didn't have

B. haven't had

C. hadn't have

2. My parents (be) to the USA many times.

A. have been

B. were

C. have being

3. I (buy) a new dress last week, but I (not / wear) it yet.

A. have bought

A. Haven't worn

B. bought

B. wore

C. had bought

C. Didn't wear

4. ... it (stop) raining yet?

A. Did it stop

B. Is it stopped

C. Has it stopped

5. We (not / see) Peter this week, but we (see) him a couple of weeks ago.

A. didn't see

A. saw

B. haven't saw

B. have saw

C. haven't seen

C. Have seen

6.5 Пример структуры экзаменационного билета

1. Write a composition on the topic: How to stay fit: pros and cons of healthy diet
2. Make up a dialogue on the situation: "I would like to open an account..."
3. Give your ideas in written on the topic: Economic Environment
4. Write an essay on the topic: The power of the human body: how to increase life expectancy
5. Make up a dialogue on the situation: At the Doctor
6. Give a list of the most important issues on the topic: Health.

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Тбоева, З.Э. Практикум по культуре речевого общения по направлению подготовки 04.03.01 Педагогическое образование : учебно-методическое пособие / З. Э. Тбоева. — Владикавказ : Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2023 — 79 с. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/64549.html> (дата обращения 23.04.2024)

Дополнительная литература

2. Крючкова, Л.А. Практикум по культуре речевого общения: искусство. Часть 1 : практикум / Л. А. Крючкова, Д. К. Чулаков. — Пермь : Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016 — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70648.html> (дата обращения 23.04.2024)

3. Семенова, Е.В. Практикум по культуре речевого общения (английский язык): учеб. пособие, англ. / Е.В. Семенова, Я.Н. Казанцева. — Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2018 — 121 с. — URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1742461179&tld=ru&lang=en&name> (дата обращения 23.04.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<p>Специальные помещения:</p> <p><i>Мультимедийная аудитория. (60 посадочных мест), оборудованная специализированной (учебной) мебелью (скамья учебная – 60 шт., стол компьютерный – 1 шт., доска аудиторная – 2 шт.), АРМ учебное ПК (монитор + системный блок), мультимедийная стойка с оборудованием – 1 шт., широкоформатный экран.</i></p> <p>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы:</p>	<p>ауд. <u>519</u>, корп. <u>5</u></p> <p>ауд. <u>504</u>, корп. <u>5</u></p>

Лист согласования РПД

Разработал

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода
 (должность)


 (подпись)

Е.А. Борзых
 (Ф.И.О.)

 (должность)

 (подпись)

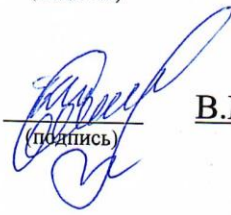
 (Ф.И.О.)

 (должность)

 (подпись)

 (Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
 теории и практики перевода


 (подпись)

В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
 кафедры теории и
 практики перевода

от 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС


 (подпись)

Э.Р. Самкова
 (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
 комиссии по специальности
 подготовки 45.05.01
 Перевод и переводоведение


 (подпись)

В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


 (подпись)

О.А. Коваленко
 (Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	